

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

**1 de Octubre de 2013**

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

## 44<sup>VO</sup> DIA DE LA CULTURA EN LA CIUDAD DE HAMURA

(Dai yonjūyonkai Hamura shi Bunkasai)

### EXPANDAMOS LA CULTURA DE HAMURA!

Este año se celebrará el Festival de la cultura Hamura, en el Yutorogi. El anuncio de exposiciones y otros que harán sentir a la cultura variada. Mayor información en el siguiente boletín informativo del 15 de octubre.

El día de la cultura se celebrará en el Centro Cultural Yutorogi. La entrada es gratuita.

Para mayor información puede llamar al centro al ☎ 570-0707.

**Exposiciones:** De 10:00 a.m. a 5:00 p.m.

Lugar: en todo el centro(excepto el salón de estudios 3).

- 1ra. parte..... Trabajos orientales y occidentales ....Desde el 16 hasta el 20 de Octubre.
- 2da. parte..... Trabajos orientales..... Desde el 23 hasta el 27 de Octubre.
- 3ra. parte..... Trabajos occidentales ..... Desde el 30 de octubre hasta el 3 de noviembre.

### Sala de experiencias:

Salón pequeño: El 19 y 20 de octubre en la mañana.

Plaza de la amistad: El 27 de octubre en la tarde.

### Sala de anuncio de las exposiciones:

■23<sup>o</sup> Festival de música de estudiantes de primaria y secundaria de la ciudad de Hamura el 12 de octubre.

■Espectáculos, otros, el 14 de octubre.

■Coros el 19 de octubre.

■Instrumentos musicales occidentales el 20 de octubre.

■Baile japonés el 26 de octubre.

■Baile occidental, otros el 27 de octubre.

■Música de la corte imperial el 2 de noviembre.

■Baile occidental el 3 de noviembre.

Lugares: Salón principal y salón pequeño, Sala de la amistad.

### Salón del Anuncio, 14 de octubre:

Abierto a partir de las 10:30 a.m., en el salón pequeño.

■Grupo de teatro, de 11:00 a.m. hasta el mediodía.

■Sumire Sho no kai de 1:00 a 2:00 p.m.

■Cattleya no kai de 2:00 a 3:00 p.m.

■Grupo de estudios karaoke de 3:00 a 4:00 p.m.

■Belaire Shan Son Aikokai de 4:00 a 5:00 p.m.

### Encuentro Cinematográfico:

"Dear Doctor"el 20 de octubre a partir de las 6:30 p.m.

**Lugar:** en el salón pequeño.

**Capacidad:** para 250 personas.

### Eventos especiales:

Opera el 3 de noviembre partir de las 2:00 p.m.

**Lugar:** en el salón pequeño.

**Capacidad:** 250 personas.

## 23<sup>vo</sup> FESTIVAL MUSICAL DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA

### (Dai 23kai Hamura shi shōchūgakusei ongaku festival)

El día 12 de Octubre se realizará el Festival musical en el Yutorogi a partir del mediodía (11:45 a.m. se abre el hall). La entrada es libre. Una parte de los asientos están separados para los alumnos. En el caso que no haya asientos libres no podrá entrar.

Aquí les presentamos el programa:

**1er. Grupo:** Banda del colegio de secundaria Nº1; Banda del colegio de secundaria Nº2; Banda del Colegio Secundario de Hamura Nº3; Coro del colegio de secundaria Nº2.

**2do. Grupo:** Colegio Primario de Hamura Shōrin (5to año); Banda del Colegio de Primaria de Hamura Musashino; Banda del Colegio Primario de Hamura Sakae "Kinkan Band"; Banda instrumental del colegio Primario de Hamura Fujimi.

**3er. Grupo:** Banda del Colegio Primario de Hamura Nishi; Banda del Colegio Primario de Hamura Ozaku Dai "Junior Band" ; Hamura Higashi junior orquesta.

Informes en Gakkō kyōikuka shidōgakari (anexo 377).

## CONVOCATORIA AL 41<sup>vo</sup> MERCADO AL AIRE LIBRE

### (Dai yonjūikkai Aozoraichi shutten shimasenka).

Para las personas que quieran participar, cada espacio por persona es de 3m x 4m y el alquiler es de ¥800. Podrán inscribirse desde alumnos de secundaria superior (kōkō) en forma individual como también grupos.

※ No se podrá vender electrodomésticos, ni comestibles, ni animales, etc.

**Inscripciones:** El día domingo 20 de octubre desde las 9:00 a.m. hasta el mediodía, deberá acercarse personalmente en Shōhi sēkatsu center ☎555-1111 (anexo 640).

Las inscripciones no podrán efectuarse ni por teléfono ni por correo.

Deberán abstenerse de llevar movilidad.

Se dará una explicación del desarrollo de la actividad, después de la inscripción.

Para mayor información llamar al Shōhi sēkatsu center ☎ 555-1111(anexo 640).

### 41<sup>vo</sup> MERCADO AL AIRE LIBRE(Dai yonjūikkai Aozoraichi).

El mercado al aire libre se realizará el día sábado 16 de Noviembre desde las 9:00 a.m. hasta el mediodía en el parque Fujimi zona C.

(En caso de lluvia se podría cancelar la actividad dependiendo el estado del campo).

## SEGUNDO LANZAMIENTO DEL 34 ° DIA DEL CONSUMIDOR

### (Dai 34kai shōhisha no hi dai 2dan)

#### ARMAR UNA PEQUEÑA PLANTA DE ENERGIA SOLAR EN EL HOGAR

La cantidad de electricidad generada es sólo 50w suficiente en caso de desastre. Se puede recargar los teléfonos móviles, radio, PC. El montaje de los mini paneles solares, estarán bajo la orientación de "Fujino Denryoku" proveedor del equipo, cualquier persona puede solicitarlo. Tratemos de incorporar la energía natural en esta oportunidad.

**Fecha:** 19 de octubre a partir de las 9:30 a.m.

**Lugar:** Centro del Consumidor, salón de actividades en el segundo piso.

**Número limitado:** 16 personas.

**Costo:** ¥ 42,800 (kit y la orientación incluida). El Kit comprende el panel solar, batería, inversor.

**Capacidad de generación eléctrica:** 50w.

**Inscripciones y contacto:** Del 1 al 11 de octubre de 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (excepto sábados y domingos) por teléfono o directamente en el Centro del Consumidor ☎555-1111, anexo 640.

※ Se puede asistir solo para observar. Las personas que deseen observar pueden ir directamente al local ese día.

## **N° 45 CAMPEONATO DE GOLF (Dai yonjūkai firudo gorufu taikai)**

**Fecha:** El 19 de octubre de 9:30 a.m. hasta el mediodía en el campo del parque Fujimi.

**Costo:** ¥ 200 por persona. ※Traer ropa cómoda para hacer deporte.

**Inscripción:** a partir del día 4 hasta el 11 de octubre; anotando su dirección, nombre del centro de trabajo, nombre, edad y número de teléfono. Por teléfono ☎555-0033, fax:554-9974, correo electrónico: ✉s705005@city.hamura.tokyo.jp

## **ENTREVISTAS DE TRABAJO PARA JOVENES EN HAMURA**

**(Jakunensha shūshoku mensetsukai in Hamura)**

En común acuerdo con las oficinas de Hello work se entrevistará a jóvenes hasta los 39 años.

Estas entrevistas se realizarán el 15 de octubre de 13:20 a 16:00 en el hall del Sangyō Fukushi Center en el segundo piso.

Esta entrevista es gratuita. Serán 10 las empresas interesadas en hacer las entrevistas.

Acercarse a la ventanilla de Hello Work o entrar a la página web para confirmar datos.

**Entrevistas de trabajo para los jóvenes.**

**Día y hora:** 15 de octubre de 10:00 a.m. hasta el mediodía.

**Lugar:** segundo piso del Sangyō Fukushi Center

**Traer:** Curriculum Vitae (varios), Tarjeta de Hello Work, anotador.

**Inscripción:** por teléfono con el encargado de las entrevistas.

**Informaciones:** en la sección de Centro de Bienestar Industrial, anexo 657. O con el encargado de las entrevistas del Hello Work ☎0428-24-9163.

## **HELLO WORK ŌME**

**(Harō Wāku Ōme Kyūshokusha Shienseido)**

El Sistema de ayuda para personas que buscan empleo "Kyūshokusha Shienseido" es un sistema que ayuda a aquellas personas que no pueden percibir el Seguro de Desempleo mediante cursos gratuitos de entrenamiento de su profesión para elevar el nivel y poder encontrar un trabajo en forma rápida.

Hay varios cursos. Por favor contactarse para mayores informes.

**Informes:** Hello Work Ome Consultas de Trabajo Sección 2 (Harō Wāku Shokugyō Sōdan Dai 2 Bumon) ☎0428-24-9163

## **CONOCER UN POCO MAS SOBRE EL APOYO, CONFERENCIAS, CONSULTAS PARA PADRE SOLO, DAR EL PRIMER PASO PARA TRABAJAR**

**(Hitori oya shien. Kōenkai.Sōdankai~shitteokitai! Hataraku tameno hajimenoippo)**

¿Qué puntos importantes se deben considerar para trabajar y criar a los hijos al mismo tiempo?

¿Desea saber acerca de los programas disponibles y cómo funcionan? Dar el primer paso es una oportunidad. Participe.

**Fecha:** 30 de octubre de 1:30 a 3:00 p.m.

**Lugar:** Centro Comunitario en la sala de formación N°1.

**Dirigido:** a padre o madre solo.

※ Al finalizar la conferencia habrá consultas individuales, es necesario inscribirse (solo para 5 personas).

**Número limitado:** 20 personas.

Cuidado para niños desde 1 año 6 meses hasta en edad preescolar(solo para 10 niños). **Costo:** ¥50 (por merienda).

**Inscripciones e informes:** A partir del 1ro. al 21 de octubre por teléfono en Kosodate Shienka Shien kakari, anexo239.

## PROYECTO DE HATO

### Decisión del logotipo.

#### Se consume el vino de Hokuto en los restaurantes de la ciudad.

El nombre Hato que resulta al unir "Ha" de Hamura y "To" de Hokuto.

El proyecto Hato, es un proyecto de cambio de la industria de las ciudades hermanas de Hokuto y Hamura.



Hasta el momento se han efectuado eventos, ventas de productos de las dos regiones. En el futuro se desea que lleguen a conocer mejor las nuevas actividades destinadas a promover un mayor intercambio industrial, el desarrollo regional. La Cámara de Comercio de Hokuto y la Cámara de Comercio de Hamura dió una convocatoria en busca del logotipo que lo identificará. Para escoger este logotipo participaron empresas relacionadas en diseño, profesionales, presentándose 318 propuestas de todo el país siendo elegido el del señor Eiichi Shiozaki de Osaka.

Este logo será utilizado en la impresión, programas de intercambios, mercaderías, etc. de ambas ciudades.

#### LOS VINOS DE HOKUTO( Hokutoshisan wine toha?)

La prefectura de Yamanashi se dice es el lugar de nacimiento del vino en el Japón, hay una serie de bodegas y campos de uva en la ciudad. La ciudad de Hokuto, donde se encuentra la frontera de la prefectura de Yamanashi y la prefectura de Nagano es apropiada para la vinificación por las condiciones climáticas. La alta calidad de sus productos debido al auto-cultivo, la auto elaboración de la cerveza en la producción de Hokuto aprovechando además su favorable ubicación que se reconoce como "la zona de vinos".

Atrae a los turistas por la variedad de vinos que va muy bien con la comida japonesa.

Empezamos celebrando el logotipo de Hato que será utilizado en los posters para distinguir a los restaurantes que tienen a la venta los vinos. Aprovechemos la deliciosa comida y disfrutemos del vino de Hokuto shi sin ir lejos.

Para obtener mayor información dirigirse a la página web de la Cámara de Comercio de Hamura.

Podrán comprar el vino de Hokuto en la tienda de licores de la ciudad (Licorería Kitaura, licorería Takahashi).

Informes en la Cámara de Comercio de Hamura ☎555-6211 o en la sección de políticas económicas de industriales, anexo 657.

## EN BUSCA DE PROPIETARIOS PARA LOS TULIPANES

### (Negaramimae suiden no tulipan owner boshū)

Los campos de tulipanes, uno de los mejores en la región de Kanto.

Esta convocatoria para los que deseen participar.

En la próxima primavera podrán ver lleno de orgullo su florecimiento.

El manejo del cultivo de los bulbos del tulipán, en donde intervendrán los agricultores voluntarios y los propietarios.

El trabajo para colocar los bulbos será en el mes de noviembre ya que el trabajo a cavar se realizó en mayo. Usted podrá adquirirlo por ¥500 (no hay límite).

Consultas hasta el 29 de noviembre en la Asociación de Turismo de Hamura llamando al ☎555-9667. Se podrán inscribir los días 2 y 3 de noviembre en el Festival Agroindustrial, las empresas, organizaciones y personas en general.

### POR FAVOR COOPERE CON LA ENCUESTA

## NIÑOS DE HAMURA Y EL PLAN DE APOYO DE CUIDADOS DE NIÑOS

### (Gokyōryoku kudasai. Hamura shi kodomo · kosodate shien jigyō kēkatu ankēto chōsa)

A principios de octubre se les enviará un cuestionario a 1600 padres de niños hasta primaria que fueron elegidos al azar. Se realiza con el objetivo de entender las necesidades de cuidados de niños. Los resultados se utilizarán como documentos básicos para la planificación.

**Informes** : en Apoyo a los niños y a la planificación del apoyo de cuidados, anexo 238.

# **PROGRAMA DEL 66<sup>VO</sup> FESTIVAL POR EL DIA DEL DEPORTE DE LA CIUDAD DE HAMURA**

**(Dai 66kai Hamura shi shimin taiikusai puroguramu)**

Se realizará el día 13 de Octubre en el campo del parque Fujimi desde las 8:45 a.m. hasta las 3:30 p.m. Si lloviera se realizará el día 14 de octubre.

## **PROGRAMA:**

1. 09:30 Carrera de 50 mts. Participan a partir de alumnos de primaria.
2. 09:40 Carreras para personas mayores de 60 años.
3. 09:50 Carreras en grupos.
4. 10:20 Carreras de 400 mts.
5. 10:45 Carreras de padres con sus niños en edad preescolar.
6. 10:55 Carrera de ciempiés, grupos de 5 personas.
7. 11:30 Carreras de grupo por empresas.
8. 11:40 Carreras de alumnos de primaria y secundaria.
9. 12:00 Lanzando pelotas al cesto por niños en edad preescolar.
10. 12:15 Desfile de diferentes club y agrupaciones de la ciudad.
11. 12:40 Entrega de premios.
12. 13:15 Carreras de personas con discapacidad.
13. 13:35 Juegos, personas mayores de 60 años.
14. 13:45 Rally.
15. 14:15 Juegos, alumnos de 1ro a 3ro de primaria.
16. 14:30 Juegos, alumnos a partir de 4to año de primaria.
17. 14:45 Carreras de grupos de 12 personas.

En total participarán 5,075 personas. A las 3:30 p.m. está programado el fin de la celebración.

## **CUIDADOS A TENER TANTO LOS PARTICIPANTES COMO EL PUBLICO ASISTENTE EN GENERAL**

1. Por favor asistir con ropa deportiva y zapatillas.
2. En caso de algún accidente habrá gente que pueda auxiliar, pero cada persona deberá ser responsable de si mismo.
3. Cuiden de sus niños si los llevan por favor.
4. Es mejor no venir en automovil.
5. No hay basureros dentro del parque, deben llevar de vuelta a casa la basura por favor.
6. No fumar fuera de los sitios permitidos, está prohibido caminar mientras fuma. Cumplan con las reglas por favor.
7. Lleven este programa el día de la celebración por favor.

## **SE SUSPENDE UNAS HORAS EL SERVICIO EN LAS MAQUINAS AUTOMATICAS DE LA MUNICIPALIDAD (Shiyakusho sāvisuno ichijitēshi)**

Por mantenimiento en los cables de energía eléctrica se suspenderán varios servicios. Esta suspensión será el día lunes 14 de octubre de 8:30 a.m. hasta las 3:00 p.m. Los servicios que se suspenderán:

1. El servicio de las máquinas para obtener documentos como certificado de dirección y certificado de sello personal.
2. Ver la página web de la ciudad.
3. Envíos de correos electrónicos a la municipalidad.
4. Recepción de correos electrónicos a la municipalidad.
5. Otros servicios de envío de correos electrónicos.

Informaciones: encargados de inspección de la luz (anexo 396), máquinas automáticas (anexo 122), web, e-mail, control de sistema de informaciones (anexo 512), servicio de correos y publicaciones (anexo 339).

## VACUNACION CONTRA LA INFLUENZA PARA LAS PERSONAS MAYORES

### (Kōreisha influenza yobōsetshu)

El período para la vacunación desde el 15 de octubre hasta el 31 de enero del 2014.

- 1) Para personas mayores de 65 años.
- 2) Para personas mayores de 60 años y menores de 65 años que padecieran de enfermedad al corazón, riñón, problemas respiratorios, virus de insuficiencia inmunológica humana(HIV), síndrome de inmunodeficiencia primaria, deficiencias físicas (es necesario el certificado médico y/o la libreta de persona con impedimentos).

El costo será subvencionado una parte, debiendo abonar el interesado el importe de ¥ 2,200.

Traer la tarjeta de atención del seguro de salud.

- ※ Para las personas que reciben ayuda económica la subvención será en forma total.
- ※ La vacuna se recibirá una vez por persona.
- ※ Es necesario reservar una cita.

Centros Médicos	Nºteléfonos	Centros Médicos	NºTeléfonos	Centros Médicos	NºTeléfonos
Izumi Clinic	555-8018	Hamura Seikegeka	570-1170	Yamakawa Iin	554-3111
Ozaki Clinic	554-0188	Reumática Clinic			
Ozaku Ekimae Clinic	578-0161	Hamura Sōgo Shinryōjo	554-5420	Yamaguchi Naika Clinic	570-7661
Sakaechō Shinryōjo	555-8233	Futaba Clinic	570-1588	Yokota Clinic	554-8580
Shiozawa Iin	554-7370	Matsuda Iin	554-0358	Yorimitsu Ladies Clinic	570-5130
Takiura Iin	555-2655	Matsubara Naika Iin	554-2427	Wakakusa Iin	579-0311
Nishitama Byōin	554-0838	Manabe Clinic	554-6511	Watanabe Seikegeka	570-1128
Hamura Sankei Byōin	570-1130	Yanagida Iin	555-1800		

Informes en el Centro de Salud ☎555-111, anexo 623.

## AVISO DE LA BIBLIOTECA CERRADA

### (Toshokan kyūkan no oshirase)

En la biblioteca, con el fin de inspeccionar los libros y sustituir el nuevo sistema se cerrará el siguiente período. Durante este tiempo la biblioteca de Ozakudai, y cada una de las sucursales también cerrarán. Además el sitio web de la biblioteca hará una pausa a las 8:00 a.m. del 17 de octubre. Tener en cuenta este aviso. Le pedimos su comprensión y cooperación.

Cierre desde el día 18 al 31 de octubre.

- Devolución de libros, favor de utilizar los buzones de libros de la biblioteca principal, Ozakudai, Mitsuya kaikan.
- Materiales audiovisuales prestados y de otros lugares, devolverlo después del 1 de noviembre directamente en el mostrador.
- Durante el cierre, si hubiera cambios se informará en el momento del préstamo.
- Préstamo de revista durante el cierre, comenzará el 12 de octubre.
- A partir de noviembre no habrá lugar para ver cintas de videos. La persona interesada hacerlo hasta antes del 17 de octubre.

## COOPERANDO CON LAS ENCUESTAS PARA AQUISICION DE REVISTAS

### (Toshokan Kodōku zasshi enquête ni gokyōryokuwo)

Se está realizando un cuestionario en la Biblioteca para adquirir revistas el próximo año. Esperamos su ayuda con el cuestionario. Las encuestas podran enviarse hasta el 17 de octubre.

## **CONVOCATORIA A LAS INSCRIPCIONES PARA LOS JARDINES DE INFANCIA (Shiritsu yōchien nyūenji boshū)**

Los jardines de infancia de la ciudad abrirán las inscripciones para el ingreso del año escolar que se iniciará en el mes de abril de 2014.

**Distribución de formularios:** desde el día martes 15 de Octubre hasta el jueves 31 de octubre.

**Inscripciones:** a partir del día primero de noviembre en cada jardín de infancia.

**Relación de los jardines de infancia:**

JARDINES DE INFANCIA	LUGAR	NUMERO TELEFONICO
Luther Hamura	Hane Higashi 2-19-29	554-6351
Murano Kobato	Ozakudai 5-23-1	554-1303
Gonokami	Midorigaoka 1-10-10	554-6878
Tamagakuin	Midorigaoka 1-15-8	554-6023
Hamura Zenrin	Futabachō 2-10-7	551-1675
Sakae	Sakaechō 1-7-3	555-0723
Fujigakuin	Fussa shi Kamdaira 1-25-2	539-5560

**Informes:** Con el encargado en la Sección de cuidado del niño, anexo 234.(Hoikuka Hoiku kakari).

※Fujigakuin yōchien este lugar es provisional.

## **PAGO DEL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y DESARROLLO DEL NIÑO (Jidōteate · Jidōikusei teate wo shikyūshimasu)**

El subsidio para la crianza y desarrollo del niño correspondiente a los meses de junio a setiembre, será depositado el día 11 de octubre en la cuenta bancaria que se determinará para este fin; favor hacer la verificación respectiva.

Informes con el encargado del Centro de Apoyo para la Crianza, anexo 237(Kosodate Shienka Shien kakari).

### **CRIANZA (Kosodate)**

**CAMBIO EN IMPORTES DE SUBSIDIOS PARA LA CRIANZA DEL NIÑO(Jidō fuyō teate · tokubetsu jidō fuyō teate shikyūsōgaku no henkō nado)** A partir del mes de Octubre de 2013, se modificarán los importes de los subsidios para la Crianza del Niño (período agosto al mes de noviembre). A continuación se detalla las enmiendas realizadas:

#### ■ Subsidios para la crianza del niño

	Antes del cambio	Después del cambio	Diferencia
Pago total	¥ 41,430	¥ 41,140	▲¥ 290
Pago parcial	¥ 41,420 ~¥ 9,780	¥ 41,130 ~ ¥ 9,710	▲¥ 290 ▲¥ 70

#### ■ Tokubetsu jidō fuyō teate

	Antes del cambio	Después del cambio	Diferencia
Primer grado	¥ 50,400	¥ 50,050	▲¥ 350
Segundogrado	¥ 33,570	¥ 33,330	▲¥ 240

※ Subsidio para la crianza para el mes de Diciembre se estará efectuando el depósito el 13 de Diciembre, en la cuenta bancaria que se determinara para este fin; favor hacer la verificación respectiva.

※ Informes : encargado del Centro de Apoyo para la Crianza (Kosodate Shienka Shienkakari). Anexo 235.

## SHIZEN KYŪKAMURA (Shizen Kyūkamura kara)

**Aguas calientes en octubre.** Serán aguas calientes "Karin no yu"(Planta de la familia de la rosácea).  
**Cierre Temporal Hospedaje:** Para llevar a cabo la revisión de las instalaciones de la planta, el uso de las instalaciones, no se podrán hospedar durante el periodo 15 de octubre ~ 15 de diciembre.  
Para mayores informes puede comunicarse directamente al ☎0120-47-4017 ó 0551-48-4017.

### ¿Qué tendremos en el mes de octubre en Kiyosato?

El vino y Festival de arte. Se podrá disfrutar del gourmet de Yatsugatake y el delicioso vino y la artesanía.  
**Fecha:** 5, 6 de octubre de 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m. **Lugar:** Hirayama Ikuo Silk Road Museum Camel park.  
**Informes:** en Hirayama Ikuo silk road Museum Camel Park ☎0551-32-0225.

## FRESHLAND NISHITAMA

Este centro estará cerrado el día 8 de octubre para realizar la revisión periódica en sus instalaciones.

### INFORMACION DE EVENTOS:

◎**KIRIE:** exposición de Kirie, a partir del miércoles 9 al domingo 20 de Octubre.

◎**ESTÉTICA FACIAL:** Técnicas para el cuidado facial dictado por una profesional en estética facial.

**Fecha y hora:** Sábados 19 y 26 de Octubre, a partir de las 10 a.m. ~ 9:30 p.m. **Lugar:** Freshland Nishitama.

**Número limitado:** 20 personas (por orden de llegada) mayores de 16 años.

**Costo:** ¥1000 (60 minutos, incluye las consultas).

**Inscripciones y consultas:** a partir del día 5 de Octubre, 10:00hs en el Freshland Nishitama.

☎ 570-2626. ※ Mayores detalles en el home page del Freshland Nishitama.

## CURSILLO DE MANUALIDADES

(Monozukuri taiken juku · Sankasha boshū)

En el Centro de Desarrollo de Capacidad Profesional Municipal de Tama (Toritu Tama Shokugyō Nōryoku Kaihatu sentā) se desarrollará experiencias de manualidades y visitas a empresas, dirigidas a personas menores de 34 años.

### Curso de la experiencia:

① Experimento eléctrico · trabajos de construcción: a partir del día 9 al 11 de Diciembre.

② Reforma de viviendas: días 12, 13 y 16 de Diciembre.

**Período de suscripción:** miércoles 9 de Octubre ~ viernes 8 de Noviembre.

Para mayores informes sobre la inscripción, favor contactarse con el Centro de Desarrollo de Capacidad Profesional Municipal de Tama. ☎042-500-8700

## AVISOS DEL PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsu kōen Ibento jōhō) ☎579-4041

**CONCURSO DE TRABAJOS DE OTOÑO** Para el concurso presentar dibujos de animales o las plantas que existen en el parque zoológico, los trabajos deberán enviarse desde el 1 de octubre al 30 de noviembre, pueden participar hasta niños primaria. Para mayor información llamar al parque zoológico. ☎579-4041

## CHARLAS DEL MES DE OCTUBRE (Jūgatsuno oshaberiba)

El tema de este mes será "Pelea de los niños".

Centro Recreativo Higashi: martes 15 de Octubre

Centro Recreativo Chūo: jueves 17 de Octubre

Centro Recreativo Nishi: viernes 18 de Octubre

※Todas las fechas a partir de las 10:30 a.m. hasta las 11:30 a.m.※Ir directamente al local que usted desee.

**Informes:** en el Centro de Apoyo para el Niño y la Familia (Kodomo Katei Shien Center) ☎578-2882.



## **CENTRO DE DEPORTE (Sports Center) ☎555-0033**

### **(Anata no tame no undō kyōshitu)**

Desea incorporar un poco de ejercicio físico en su vida cotidiana? Podrán participar aquellas personas entre 55~65 años en este programa.

**Fecha:** a partir del 1 de Noviembre al 20 de Diciembre, todos los viernes de 2:00 p.m.~3:00 p.m. (Total 8 clases).

**Lugar:** Centro de Deportes, 2do. piso, Sala de entrenamientos.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

**Costo:** ¥ 800 por persona (residentes o trabajadores en Hamura), otros ¥1200. Traer ropa cómoda para hacer deporte, zapatillas, bebida y toalla.

**Inscripción:** a partir del día 8 ~ 29 de octubre, de las 9 a.m.~4:00 p.m. dando su dirección, nombre, número de teléfono, fecha de nacimiento, por teléfono, fax o correo electrónico a:

NPO Hōjin Hamura-shi Taiiku Kyōkai (Centro de Deportes, 2do piso, sala de entrenamiento) ☎555-1698, Fax: 555-1699 e-mail: taikyou-m@sage.ocn.ne.jp

## **CENTRO DE NATACION (Swimming Center) ☎579-3210**

### **PROGRAMA DE LA PISCINA ~ LECCIONES DE NATACION ~**

**Fecha:** Fines de Octubre hasta fines de Diciembre, (Total 8 veces)

Clases de natación para niños pre-escolar, los días miércoles, jueves y viernes.

Clases de natación para estudiantes de primaria, los días miércoles, viernes, sábados y domingos.

Clases de natación para adultos, los días domingo.

Natación y caminata en el agua, los días martes.

※ El horario y el costo, dependerá de cada curso.

※ Para mayores consultas, ver la página de internet del Centro de natación o bien contactarse con el Centro.

**Inscripciones:** a partir del 6~20 de Octubre, llenando la solicitud, en el Centro de Natación y el Centro de Deportes.

### **PROGRAMA DEL BUEN ESTADO FISICO ~ PILATES~**

**Fecha:** Todos los jueves, a partir de las 11:00 a.m. ~ mediodía.

**Lugar:** Centro de Natación, 2do. piso, Sala 2.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada). **Costo:** ¥800/ clase **Traer:** Ropa deportiva, bebida y toalla.

**Inscripciones:** El mismo día, directamente en el 2do piso, en la recepción del sauna.

## **CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES**

### **(Shiējūtaku nyūkyōsha boshū)**

Se convocará para la vivienda actualmente disponible para familias conformadas por más de 3 personas: Mazaka Danchi: Hanekami 2-13-2 3LDK (No es para tomar reserva).

**El requisito para poder ingresar a la vivienda:** El solicitante deberá tener una antigüedad de dos 2 años en la ciudad, familia conformada por más de 3 personas, sin pendientes de pago de impuestos y seguros.

**Inscripción:** Del 1ro al 10 de Octubre (excepto sábado y domingo) a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m., directamente en el 2do piso de la Municipalidad, Sección Construcción y Planeamiento. El sorteo se realizará el día viernes 18 de Octubre, en la Municipalidad.

### **REPARTICIÓN DE FORMULARIOS PARA LAS VIVIENDAS**

Los formularios para la inscripción se repartirá desde el día 1 hasta el 10 de Octubre de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. en el segundo piso en la sección de Construcción y Planeamiento (días sábados y domingos será en el 1er piso). En las oficinas anexas sólo se atenderá día de semana de 9:00 a 1:00p.m.

**Informes:** Sección Construcción y Planeamiento (Kenchikuka iji kanri kakari). Anexo 256.

## **CENTRO DE SALUD (Hoken Center) ☎555-1111**

### **EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE MAMAS EN EL MES DE OCTUBRE (Yūgatsuwa Nyūgan gekkan~ Nyūgan kenshin uketsukechū)**

De cada 15 mujeres una tiene cáncer a las mamas, es muy importante detectar el mal lo antes posible, pues las posibilidades de curación sería más altas.

Para encontrar a tiempo el mal es recomendable someterse al exámen una vez cada dos años.

Los exámenes para descarte de cáncer a las mamas y al útero se pueden tomar hasta el 27 de diciembre.

Las inscripciones se realizarán en el Centro de Salud por teléfono (anexo 627) o personalmente.

### **GUIA SOBRE TRATAMIENTOS MEDICO Y LA VENTANILLA DE CONSULTA (Iryō ni kakawaru annai. Sōdan madoguchi).**

Si el centro médico que frecuenta estuviera de descanso o necesitara hacer una consulta de emergencia, sírvanse utilizar los siguientes servicios.

#### **Tōkyō to Iryō Kikan Annai Service (Himawari).**

Atención las 24 horas durante todo el año, en caso necesitara atención en un centro médico

☎ 03-5272-0303.

○ Lenguaje para sordos. Fax 03-5285-8080.

○ Consultas en idioma extranjero (Inglés, chino, coreano, tailandés, español, etc). ☎03-5285-8181.

(De 9:00 a.m. a 8:00 p.m.).

※ Desde el homepage, site de los teléfonos celulares, buscar Tōkyō to Himawari.

#### **Tōkyō Shōbōchō Kyūkyū Sōdan Center.**

Si no supiera si llamar a la ambulancia o llevar al hospital a una persona podrá recibir asesoramiento de médico, enfermera o del grupo experimentado del servicio de emergencia.

En caso de emergencia, consultar directamente en el Centro de consultas de emergencia (Kyūkyū Sōdan Center) 24 horas al día sin descanso durante todo el año. ☎#7119 (teléfonos celulares, PHS, Push line)☎042-521-2323.

### **SALA DE CONSULTAS DE MADRES E HIJOS(Haha to ko no kenkō sōdanshitsu 「shōni kyūkyū sōdan」 ).**

Consultas relacionadas con la salud, con la crianza de los hijos, de emergencia.

▪ Desde teléfonos celulares, PHS,( push line )☎#8000.

▪ ☎03-5285-8898(dial line).

**Día y hora:** De lunes a viernes a partir de las 5:00 p.m. hasta las 10:00 p.m. sábados, domingos, feriados, descanso de finales y comienzos del año a partir de las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m.

#### **Tōkyō Yakkyoku Kinō jōhō tekyō shisutemu 「t-Yakkyoku Info」 .**

Información de farmacias y lugares de éstos, el horario de atención se pueden buscar por internet "yakkyoku info"

## **CURSILLO PARA EL CUIDADO DE PERSONAS CON PROBLEMAS DE PERDIDA DE LA MEMORIA (Nishitama Ishikai · Kōen 「Ninchishō」 )**

### **Temas a tratar:**

- ① Cómo saber un poco más temprano sobre los problemas de pérdida de la memoria (Ninchishō).
- ② Cómo atender bien a una persona con problemas de pérdida de la memoria.
- ③ Reunión de Familias con familiares con Ninchishō, sobre su situación actual.

**Fecha:** Sábado 12 de Octubre, a partir de las 2 p.m.~3:30 p.m.

**Lugar:** Ōme Shiritsu Sōgo Byōin, 3er piso de la Torre Sur. **Entrada:** gratuita.

**Inscripción:** Asociación de Médicos de Nishitama (Shadan Hōjin Nishitama IshiKai) ☎ 0428-23-2171

## PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,  
Toshokan ☎554-2280 , Yutorogi ☎570-0707 ※() dentro los días de descanso.

### CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

#### OBSERVANDO LA LUNA EN EL DÍA (Hiruma no tsuki no Kansokukai)

**Fecha:** El día 9 de octubre de 4:00 p.m. a 4:30 p.m.

**Dirigido:** para estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad.

**Lugar:** Ir directamente al centro de recreación.

#### OBSERVANDO LA GALAXIA (Famirī Tentai Kansokukai)

**Fecha:** El día 9 de octubre de 6:30 p.m. a 7:30 p.m.

**Dirigido:** para estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (los menores deberán venir acompañados de sus padres).

**Costo:** Es totalmente gratis.

**Lugar:** Ir directamente al centro con ropa abrigadora.

### CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

#### CLASES DE JUGUETERIA ~ Yumiya~

**Fecha:** el día sábado 12 de octubre.

**Dirigido:** a infantes hasta niños de primaria.

**Horario:** en dos grupos ①a partir de las 10 a.m. ②desde la 1:00 p.m.

El curso estará dirigido por el grupo de voluntarios "Nejimawashi" Sin costo alguno.

#### DIA DEL DEPORTE "Bīchi bōru barē wo shiyō!"

**Fecha:** el domingo 23 de octubre de 3:00 p.m. ~ 4:00 p.m.

**Dirigido:** a estudiantes de primaria y secundaria.

#### "Asobi no poketto"

Se realizan diversos juegos utilizando las manos y el cuerpo.

**Dirigido:** a infantes a partir de 2 años hasta pre-escolar, acompañados por sus padres.

**Costo:** Totalmente gratis.

#### Fecha y lugar:

-Centro Recreativo Nishi (Nishi Jidōkan): día 4 de Octubre de 11:00~11:30 a.m.

-Centro Recreativo Higashi (Higashi Jidōkan): día 4 y 18 de Octubre de 11:00~11:30 a.m.

-Centro Recreativo Chūō (Chūō Jidōkan): día 31 de Octubre de 11:00~11:30 a.m.

※ Presentarse directamente en cada uno de los Centros Recreativos.

### YUTOROGI

**Películas para niños:** Se proyectarán "Jikoku no sōbei", "Darumachan to tora no nekochan" "Rokunin no gōketu".

**Fecha:** el día domingo 6 de octubre de 10:30 a.m. a 11:30 a.m. **Entrada:** gratis.

### BIBLIOTECA (Toshōkan)

#### ◆ CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE-ESCOLAR

Habrá lectura de cuentos "Bunbukuchama"

**Fecha:** Será el día sábado 5 de octubre a partir de las 11:00 a.m. (※)

#### ◆ CUENTOS PARA BEBES

Teatro de panel "Ringo ga tabetai nezumikun".

**Fecha:** el día 12 de octubre a partir de las 11:00 a.m. (※)

#### ◆ CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Teatro de cuentos ambulante "Risusan no donguri sagashi" y manualidades.

**Fecha:** el día sábado 9 de octubre a partir de las 3:00 p.m. (※) El ingreso es libre. Ir directamente a la biblioteca.

## **GRACIAS A TODOS, LA TELEVISION DE HAMURA CUMPLIRA 20 AÑOS** **(Okagesamade Terebi Hamura Hōe 20 shūnen)**

Todos saben que la TV Hamura celebrará su 20 aniversario el 1 de octubre. Transmitiendo desde que salió al aire en el año 1993 sin interrupción, las autoridades municipales trabajan desde las planificaciones de las tomas, las ediciones y grabaciones; que se familiariza con los ciudadanos a través de este programa que nos brinda su cálido apoyo.

“TV super familiar” que les seguirá ofreciendo información de eventos y el tema de la ciudad en el futuro.

### **TRANSMISION DE TV HAMURA DE OCTUBRE** **(10 gatsu Terebi Hamura)**

TV Hamura es un canal de cable Network “TCN” que se transmite por el canal digital 055.

La transmisión es durante una semana de jueves a miércoles en el siguiente horario:

① 9:00 a.m. a 9:30 a.m. ② 5:00 p.m. a 5:30 p.m. ③ 9:00 p.m. a 9:30 p.m.

Y los días sábados ① a partir de la 1:30 p.m. ② a partir de las a 5:00 p.m. ③ a partir de las 9:00 p.m. en el canal 101 (digital).

※ Los últimos programas se pueden ver en el site de la ciudad de Hamura.

#### **TOPIC 66 FESTIVAL DEL DEPORTE EN HAMURA (Dairokujūrokkai Hamurashi shimin taiikusai).**

Festival en donde asisten desde niños hasta ancianos todos los años, asociaciones, agrupaciones, etc.

#### **LINE UP.**

La televisión de Hamura transmitirá el programa sobre el 13 Festival tradicional de Hamura (Daijūsankai Hamura Furusato Matsuri), temas de la estación, etc.

Informes en Kōhō kōchōka kōhō kakari.

### **CONSULTAS DEL CIUDADANO EN EL MES DE OCTUBRE** **(Jūgatsu no sōdanbi)**

#### **Consultas de la vida cotidiana para las personas de nacionalidad extranjera (Gaikokuseki shimin seikatsu sōdan supeingo kankokugo).**

Podrán realizar las consultas con cita previa, los días viernes 11 y 25 (en el idiomas español y coreano) a partir de la 1:30 p.m. hasta las 3:30 p.m.

#### **Consultas legales (Hōritsu sōdan)**

Las consultas legales serán los días 3,11,26 de octubre y 7,15,30 de noviembre a partir de la 1:30 p.m. hasta las 5:00 p.m. Los días sábados a partir de las 9:30 a.m. hasta la 1:00 p.m. Se necesita reserva anticipada de un mes.

### **ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~OCTUBRE~** **(Jūgatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
6	Do	Takiura Iin	555-2655	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Inagaki Shika	555-6018
13	Do	Wakakusa Iin	579-0311	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Inoue Shika Iin	554-7735
14	Lu	Sakaechō Shinryōjō	555-8233	Mizuho Clinic (Mizuho Machi)	568-0300	Usui Shika Iin	579-1199

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar.

※ Servicio las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303 (Tōkyō to iryō kikan annai service “Himawari”).

Informes en el Centro de Salud.